Originalbetriebsanleitung **D**

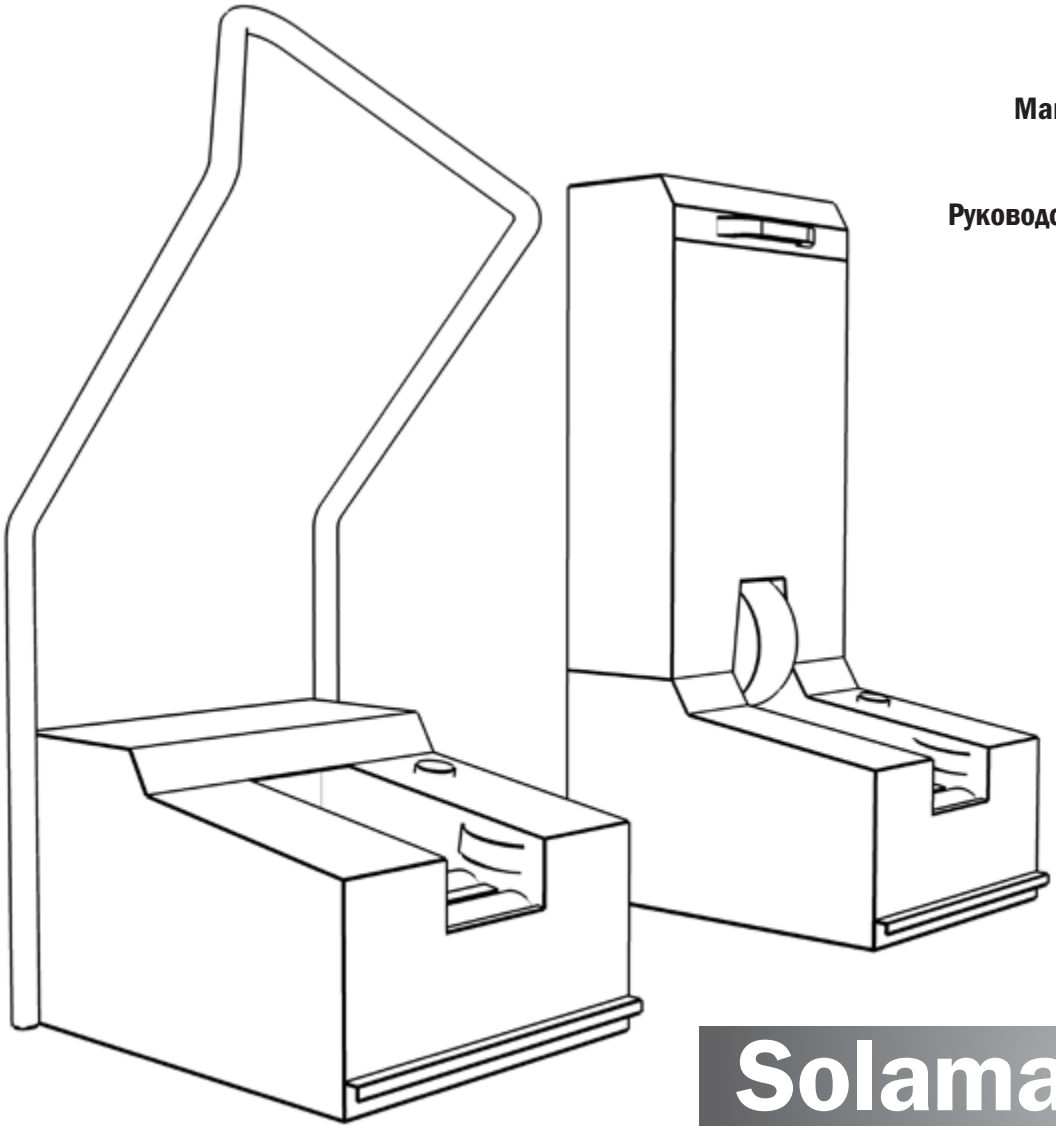
Operating Manual **EN**

Mode d'emploi **F**

Istruzioni per l'uso **IT**

Manual de instrucciones **ES**

Руководство по эксплуатации **RU**



Solamat 90
Solamat 100
Solamat 200

Heute Maschinenfabrik

Solamat 90

Sohlenreinigungsmaschine
zur Reinigung Schuhe leicht auf die Bürste halten
Heutz

Solamat 100/200

IMPORTANTE – LEER PRIMERO

No poner la maquina en marcha antes de haber leído y entendido este manual de instrucciones. Quedamos a su disposición para cualquier duda o pregunta.

Las maquinas limpiazapatos Solamat de HEUTE están construidas y controladas según las reglamentaciones de seguridad actuales. Para asegurar une buena marcha y una seguridad optima del aparato, se ruega observar las medidas de seguridad habituales así que las indicaciones especificas del aparato contenidas en este manual de instrucciones. La garantía pierde su validez en caso de averías causadas por no respetar las indicaciones de este manual. El constructor no será responsable por los perjuicios a las personas y a material causados por ese no respeto. En caso de problemas, tomar inmediatamente contacto con nuestro servicio post-venta.

Utilización correcta

Les maquinas limpiazapatos Solamat de HEUTE están destinadas a la limpieza y a la conservación de la superficie de zapatos cerrados y de botas, utilizando cepillos propulsados eléctricamente. Un uso diferente esta prohibido!

Utilizar únicamente los cepillos autorizados por el constructor. Las maquinas serán utilizadas únicamente en espacios cerrados y secos, respectando las indicaciones indicadas en el capitulo "Indicaciones de seguridad". Una utilización en una atmosfera con riesgos de explosión esta prohibida.

Utilización inapropiada

La maquina limpiazapatos definitivamente no esta prevista para:

- limpieza y conservación de partes del cuerpo humano o de objetos que no son zapatos.
- utilización como aparato para tratar superficies
- utilización con aportación de líquidos

Indicaciones de seguridad

La maquina no debe ser modificada o remodelada, ya que eso conllevaría riesgos como corto-circuito, choque eléctrico, incendio. El mantenimiento y las reparaciones deben ser realizadas únicamente por personas autorizadas para esta labor; se utilizara únicamente piezas originales.

El uso de piezas no originales o modificaciones no autorizadas de la maquina provocara una invalidación inmediata de la declaración de conformidad del fabricante/vendedor así que de la marca CE.

Utilizar la maquina únicamente en espacios cerrados.
¡Un contacto directo con el agua tiene que evitarse totalmente!

La maquina solo se puede usar en un ambiente con temperaturas comprendidas entre 0° C y 40° C.

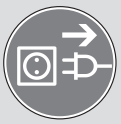
No dejar caer el aparato.

No seguir utilizando el aparato cuando los cepillos están usados. Podría provocar deterioros materiales a los zapatos.

La construcción corresponde a la clase de protección I. La alimentación eléctrica es 230 V AC, 50 Hz o 115 V AC, 50 Hz. **¡Observar las indicaciones precisas que se encuentran sobre la placa indicativa de fábrica!**

Durante la utilización, el motor puede calentarse hasta 90° C. No tocar el motor caliente sin guantes de protección.

Una utilización por niños, especialmente no vigilados, debe absolutamente evitarse. Tomar cuidado de que animales domésticos no tengan ningún contacto con la maquina.



Desenchufar siempre la maquina antes de realizar operaciones de mantenimiento o de reparación.

No seguir utilizando la maquina, cuando esta se encuentra dañada y desenchufarla de la corriente.

Una presión exagerada durante el uso de los cepillos puede conducir a deterioros del cuero!

El usuario es el responsable de todo perjuicio a las personas o de los daños materiales causados por una utilización inadecuada o errores de manipulación/conexión de la maquina.

Antes de limpiarlo es absolutamente necesario desconectar y cortar la conexión eléctrica del aparato. Para la limpieza de la carcasa, se recomienda utilizar un trapo en microfibras seco o húmedo. No utilizar productos de limpieza o de mantenimiento.

Proteger la maquina de la humedad, de salpicaduras y del calor.

En los casos de uso en instalaciones industriales, respetar las reglamentaciones de seguridad contra los accidentes del trabajo de la asociación profesional de instalaciones eléctricas.

Prever una instalación directa en el suelo de la maquina.

Bienvenida

Estimado cliente, le agradecemos por la compra de una de nuestras maquinas limpiazapatos industriales HEUTE.

Este manual de instrucciones es parte del aparato; aporta indicaciones importantes cuanto a la puesta en marche, la utilización, el mantenimiento. ¡Conservar este manual para poder consultarlo más tarde!

Contenido de la entrega

Maquina, cable de conexión eléctrica, manual de instrucciones.

Certificado de conformidad

Con la presente, el fabricante declara que las maquinas descritas a continuación del tipo Solamat 90 / 100 / 200 están conformes a las legislaciones siguientes:

- Directiva europea relativa a las maquinas (2006/42/CE)
- Directiva europea relativa a la compatibilidad electromagnética (2004/108/CE)

Especificaciones técnicas

- DIN EN 60335-1 (DIN VDE 0700-1):2012-10
- DIN EN 60335-2-82 (DIN VDE 0700-82):2009-02
- DIN EN 55014-1 (DIN VDE 0875-14-1):2012-05
- DIN EN 55014-2 (DIN VDE 0875-14-2):2009-06
- DIN EN 61000-3-2 (DIN VDE 0838-2):2011-06
- DIN 61000-3-3 (DIN VDE 0838-3):2009-06
- DIN 61000-6-2 (DIN VDE 0839-6-2):2011-06
- DIN 61000-6-3 (DIN VDE 0839-6-3):2012-11

Representante autorizado Steffen Moersch.
Dirección de contacto (véase dirección del fabricante).

Christian Löwe, Director Ejecutivo
Maschinenfabrik HEUTE GmbH & Co. KG

Protección del medio ambiente

Eliminación del embalaje de transporte

Los materiales de embalaje de su nueva maquina son ecológicos y reciclables. Pueden cooperar eliminando correctamente el embalaje. Este no debe dejarse en manos de niños para jugar. Existe un peligro de asfixia con el cartón y los folios de plástico.

Eliminación del aparato

Los aparatos viejos, que ya no sirven, no son residuos sin valor. Con una eliminación ecológica, se pueden recuperar materias primas valiosas. Informarse de las posibilidades más actuales de eliminación con la persona responsable de su empresa o preguntando al ayuntamiento.

Índex del contenido

Importante – leer primero	**44**
Utilización correcta	**44**
Utilización inapropiada	**44**
Indicaciones de seguridad	**44**
Bienvenida	**45**
Contenido de la entrega	**45**
Declaración de conformidad	**45**
Protección del medio ambiente	**45**
Puesta en marcha	**46**
Colocación	46
Conexión eléctrica	46
Utilización	**46**
Marcha y parada	46
Limpieza de suelas de zapatos	46
Limpieza del cuero (SOLAMAT 100/200)	46
Limpieza y mantenimiento de la maquina	**46**
Limpieza de la carcasa	46
Cajón para la suciedad	46
Mantenimiento habitual	**46**
Asistencia técnica y reparaciones	**46**
Desmontaje del soporte del motor	46
Cambio de los cepillos cilíndricos Solamat 90	47
Cambio de los cepillos Solamat 100/200	48
Cambio de los cepillos planos Solamat 90	48
Cambio de los cepillos planos Solamat 100/200	48
Cambio del cepillo superior Solamat 100/200	49
Cambio del filtro Solamat 200	49
Cambio de las correas Solamat 90	49
Cambio de las correas Solamat 100/200	50
Reparaciones	**50**
Datos técnicos	**51**
Diagrama del circuito eléctrico	**51**
Plano detallado piezas Solamat 90	**52**
Plano detallado piezas Solamat 100/200	**53**

Puesta en marcha

Colocación

El lugar de colocación tiene que ser pensado. Colocar el aparato sobre una superficie horizontal, no deslizante, en un sitio protegido contra salpicaduras. Para asegurar una buena estabilidad de la maquina, es necesario compensar las irregularidades del suelo (por ej. con cuñas de goma).

Conexión eléctrica

El aparato se entrega listo para enchufar. Tendrá que conectarse a un enchufe normalizado y seguro. El tipo de corriente tiene que corresponder con las indicaciones de la placa indicativa (110 V o 230 V).

Utilización

Marcha y parada

La maquina se pone en marcha por un sensor de pie y se para automáticamente gracias a un relé después de alrededor de 40 segundos, si el sensor no es mientras tanto solicitado nuemente.

Limpieza de zapatos y botas

Tomar cuidado a bien tener una posición segura delante del aparato durante su uso. Los zapatos o botas para limpiar tienen que encontrarse cerrados y al pie del usuario. Esta prohibido utilizar el aparato con los zapatos desanudados o con piezas sueltas; esto podría provocar graves lesiones, a parte de deterioraciones a zapatos y maquina.

⚠ **¡Cuidado, peligro de lesiones!**

Presionando ligeramente las suelas sobre los cepillos groseros de nilón, se limpian las suelas y los bordes. Realizando un movimiento de va y viene sobre los cepillos, la suciedad seca es eliminada y transportada hacia el cajón de recogida inferior por los cepillos.

Limpieza del cuero superior (SOLAMAT 100/200)

Presionar ligeramente el zapato contra el cepillo superior. Girando lateralmente el zapato se puede limpiar también los lados.

Limpieza y mantenimiento de la maquina

Limpieza de la carcasa

Es importante retirar el enchufe de la corriente antes de la limpieza. Utilizar un trapo en microfibras seco u ligeramente húmedo para limpiar la carcasa. La suciedad seca sobre las barras de paso tiene que ser eventualmente eliminada con un cepillo. No utilizar productos de limpieza u de mantenimiento.

Cajón de recogida de la suciedad

Las suciedades retiradas por los cepillos están colectadas en este cajón colocado debajo de los cepillos. Tiene que ser limpiado regularmente.

Mantenimiento habitual

- Vaciar regularmente el cajón de recogida de suciedad
- Verificar la tensión de la correa: los cepillos tienen que moverse sin resbalar cuando se mueve la correa en el sentido de la marcha. Correas demasiado aflojadas pueden caer de la polea de propulsión y provocar daños.
- Cambiar eventualmente correas desgastadas o flojas (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *Cambio de correas*). Un mantenimiento del motor no es necesario.
- Cambiar eventualmente cepillos deteriorados o gastados (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *Cambio de cepillos). Con un cambio de cepillos se debería sustituir también los cojinetes de las bridas.*
- Verificar el filtro (únicamente SOLAMAT 200) y eventualmente cambiarlo (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *Cambio de filtro SOLAMAT 200).*

Asistencia técnica y reparaciones

Todas las reparaciones eléctricas deben ser ejecutadas únicamente por el personal de asistencia técnica u por electricistas especializados. ¡Desconectar el aparato antes de cualquier reparación!
Para pedir piezas de repuesto, se ruega comunicar las informaciones siguientes:

- Numero de la maquina
- Año de construcción

La placa indicativa que comporta estas informaciones se encuentra en la parte posterior de la carcasa.

Desmontaje del soporte del motor

Para tener un mejor acceso a los cepillos, correas o cojinetes de las bridas, el desmontaje del soporte del motor será eventualmente necesario. Proceder como sigue.

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Retirar el cajón de recogida.
3. Quitar los 6 tornillos de cabeza hexagonal (llave de 3 mm) que se ven desde arriba (foto 1).
4. Hacer voltear la maquina y poner la parte superior de la carcasa sobre una mesa adecuada (foto 2).
5. Quitar los 2 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm) situados en la parte frontal y la posterior de la carcasa, para desligar el soporte del motor de la carcasa (fotos 1 y 2).
6. Desligar los cables: 3 cable de tierra, 2 cable de corriente (cable azul = N, cable marrón = L), cortar la brida de cables con un cortaalambres (foto 3).
7. Sacar el soporte del motor de la carcasa. Tener cuidado con los cables que quedan en la carcasa (foto 4).

foto 1

foto 2

foto 3

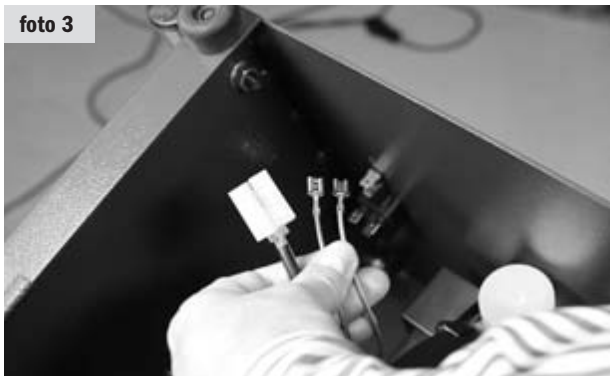
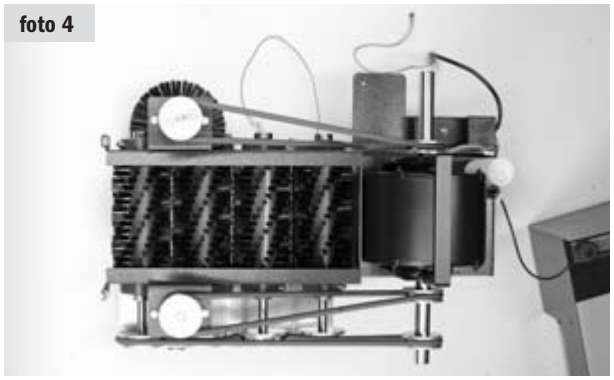


foto 4



Cambio de los cepillos cilíndricos Solamat 90

1. Quitar la correa cilíndrica Nº 2 (tamaño 930V) (foto 5).
2. Desbloquear los anillos de rodamientos al lado de ambas bridas de cada árbol (tornillo con cabeza hexagonal, llave de 2,5 mm) (foto 6).
3. Desbloquear los tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm) situados en el centro de los cepillos (2 para cada cepillo).
4. Sacar el árbol lateralmente del cepillo (foto 7).
5. Retirar el cepillo cilíndrico suelto del soporte del motor.
6. Colocar un cepillo nuevo y reintroducir el árbol lateralmente. Desbarbar eventualmente antes el árbol
7. Fijar el cepillo sobre el árbol con los 2 tornillos de cabeza hexagonal. Fijar el árbol con los anillos de rodamientos al lado de ambas bridas.
8. La colocación del soporte del motor se realiza en sentido inverso al desmontaje.
9. Verificar la seguridad eléctrica después del montaje.

ES

foto 5

foto 6

foto 7

Cambio de los cepillos cilíndricos Solamat 100/200

Se realiza en principio como con el modelo Solamat 90. Pero antes, desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm). Además quitar la correa cilíndrica Nº 4 (tamaño 650V) de la polea superior (foto 8).

foto 8

Cambio de los cepillos planos Solamat 90

1. Desmontar el soporte del motor (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *desmontaje del soporte del motor).*
2. Quitar la correa cilíndrica Nº 1 (710 V) y Nº 3 (700 V) (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *cambio de correas Solamat 90)*. Marcar las correas antes de quitarlas, a fin de evitar equivocaciones al remontarlas.
3. Poner el soporte del motor de lado.
4. Desbloquear la tuerca con autobloqueo, que fija el cepillo plano sobre el árbol. A ese efecto hay que bloquear la rotación del árbol con una clavija adecuada (foto 9).
5. Desbloquear los 2 anillos de rodamientos (cabeza hexagonal llave de 2,5 mm) (foto 10).
6. Empujar el árbol hacia fuera hasta liberar y poder retirar el cepillo.
7. Realizar el montaje de los nuevos cepillos en sentido inverso. Hay que dejar una distancia de 1-2 mm entre los cepillos planos y las cabezas de los tornillos (foto 11). Hay que fijarlos sobre el árbol con nuevas tuercas M10 de autobloqueo.
8. El montaje del soporte del motor se efectúa en sentido inverso al montaje (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *desmontaje del soporte del motor).*
9. Verificar la seguridad eléctrica después del montaje.

foto 9

foto 10

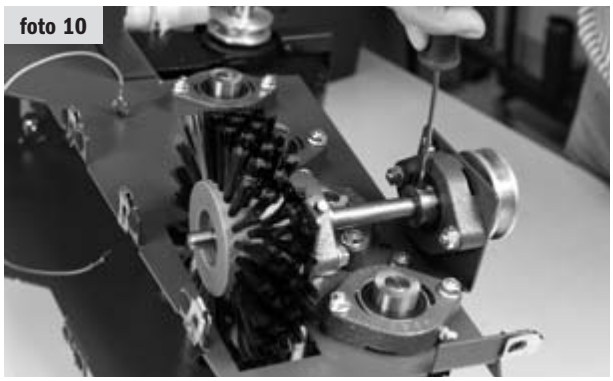


foto 11

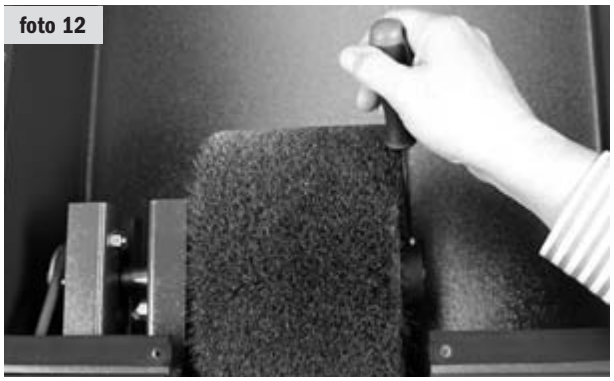
Cambio de los cepillos planos Solamat 100/200

Se realiza en principio como con el modelo Solamat 90. Pero antes, desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm). Además quitar la correa cilíndrica Nº 4 (tamaño 650V) de la polea superior (foto 8).

Cambio del cepillo superior (Solamat 100/200)

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm).
3. Desbloquear el tornillo con cabeza hexagonal (llave de 3 mm) de la brida del cepillo. Retirar el cepillo del lado derecho del árbol (foto 12).
4. Colocar un nuevo cepillo sobre el árbol y fijar de nuevo la brida del cepillo con el tornillo de cabeza hexagonal. Fijarse en posicionar correctamente la punta del tornillo en la pequeña depresión prevista en el árbol.
5. Remontar la placa frontal.

foto 12



Cambio de filtro SOLAMAT 200

El equipo de aspiración solo puede funcionar con toda su potencia con filtros limpios. La frecuencia de cambio depende del uso.

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Quitar la reja de protección situada en la parte posterior de la carcasa con un objeto plano como por ej. un destornillador plano (foto 13).
3. Cambiar la estera de filtro sucia por una nueva (Código 18-950).
4. Recolocar la reja de protección con la estera nueva.

foto 13

Cambio de las correas SOLAMAT 90

Correa cilíndrica Nº 1, tamaño 710V, código 0080085

Correa cilíndrica Nº 2, tamaño 930V, código 0080070

Correa cilíndrica Nº 3, tamaño 700V, código 0080080

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Retirar el cajón de recogida.
3. Hacer voltear la maquina y poner la parte superior de la carcasa sobre una mesa adecuada, de manera a tener acceso a la parte inferior de la carcasa.
4. Quitar las correas dañadas o gastadas.

   ⚠ **¡Cuidado! Peligro de contusiones al poner la correa sobre la polea.**

5. Poner primero la correa Nº 1 sobre la polea 1a. Entonces tenderla sobre la polea 1b con una herramienta adecuada (por ej. un destornillador). Haciendo esto, respetar siempre el sentido de rotación de la polea (foto 14).
6. Poner la correa Nº 2 sobre la polea 2a,b,c,d y tenderla sobre la polea 2e (foto 15).
7. Poner la correa Nº 3 primero sobre la polea 3a. Después tenderla sobre la polea 3b utilizando una herramienta adecuada (por ej. un destornillador) (foto 16).
8. Poner la maquina de nuevo en su posición vertical y recolocar el cajón de recogida.

foto 14

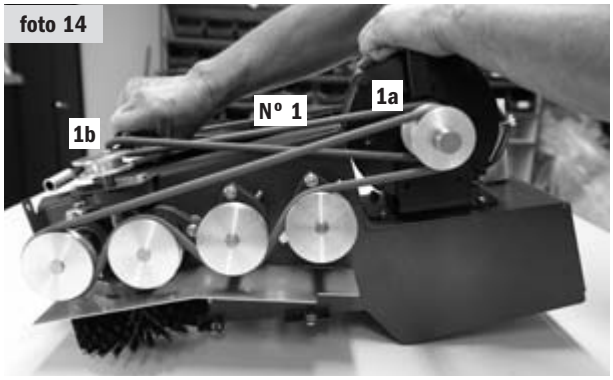


foto 15

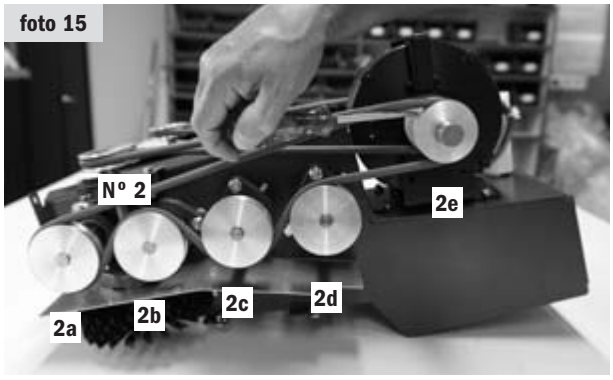
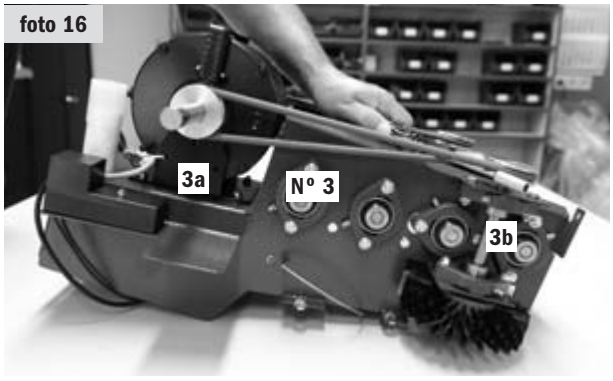


foto 16



ES

Cambio de las correas SOLAMAT 100/200

Correa cilíndrica Nº 1, tamaño 710V, código 0080085

Correa cilíndrica Nº 2, tamaño 930V, código 0080070

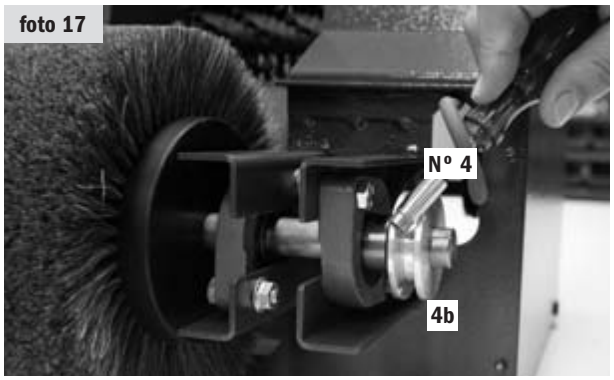
Correa cilíndrica Nº 3, tamaño 700V, código 0080080

Correa cilíndrica Nº 4, tamaño 650V, código 0080050

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Retirar el cajón de recogida.
3. Desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm).
4. Hacer voltear la maquina y poner la parte superior de la carcasa sobre una mesa adecuada, de manera a tener acceso a la parte inferior de la carcasa.
5. Quitar las correas dañadas o gastadas.

   ⚠ **¡Cuidado! Peligro de contusiones al poner la correa sobre la polea.**
6. Poner primero la correa Nº 1 sobre la polea 1a. Entonces tenderla sobre la polea 1b con una herramienta adecuada (por ej. un destornillador). Haciendo esto, respetar siempre el sentido de rotación de la polea (foto 14).
7. Poner la correa Nº 2 sobre la polea 2a,b,c,d y tenderla sobre la polea 2e (foto 15).
8. Poner la correa Nº 3 primero sobre la polea 3a. Después tenderla sobre la polea 3b utilizando una herramienta adecuada (por ej. un destornillador) (foto 16).
9. Poner la correa Nº 4 primero sobre la polea 4a. Después tenderla sobre la polea 4b utilizando una herramienta adecuada (por ej. un destornillador) (foto 17).
10. Poner la maquina de nuevo en su posición vertical y recolocar el cajón de recogida.

foto 17



Reparaciones por personas cualificadas

? La maquina no funciona

! Maquina sin alimentación eléctrica

✓ Controlar la conexión eléctrica (véase capitulo ***Asistencia técnica y reparaciones*** > *Cambio de correas; utilizando la foto 3*

? Los cepillos cilíndricos y/o planos no rotan bien

! Perdida de tensión de las correas

oder

! correa cilíndrica no en su sitio

oder

! correa gastada

✓ Verificar la tensión y la posición de las correas y eventualmente cambiarlas

? Los cepillos cilíndricos y/o planos giran al vacíoal usarlos

! Las correas patinan

oder

! los cepillos no están fijados sobre el árbol

✓ Fijar los cepillos atornillándolos sobre el árbol

? Motor se bloquea / no anda bien

! Presencia eventual de objetos en los cepillos

✓ Sacar inmediatamente el enchufe de la corriente y hacer girar los cepillos manualmente para sacar los objetos atascados

? Maquina hace ruido durante la limpieza

! Un rodamiento esta defectuoso

✓ Verificar los rodamientos y eventualmente cambiarlo

? El polvo no esta aspirado (únicamente Solamat 200

! Filtro obstruido

✓ Cambiar el filtro

Datos técnicos

Solamat 90*

Dimensiones: 460 x 560 x 114 mm (L x P x H)
Peso: 47 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional)
Potencia: 180 Watt, 750 U/min

Solamat 100*

Dimensiones: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
Peso: 60 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional))
Potencia: 180 Watt, 750 U/min

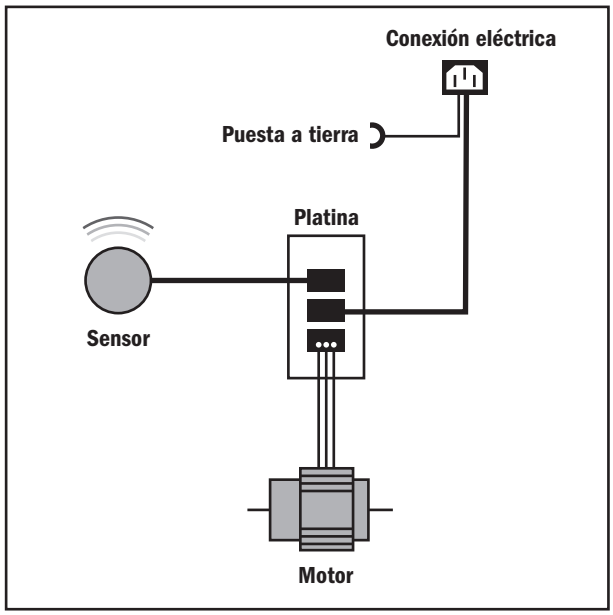
Solamat 200*

Dimensiones: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
Peso: 62 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional))
Potencia: 180 Watt, 750 U/min

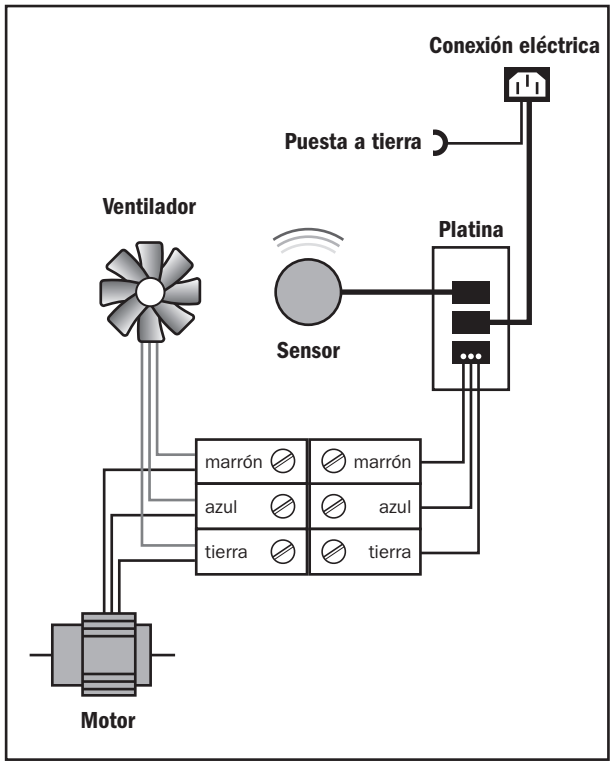
*Nivel emisión de ruido por debajo de 70 dB (A)

Diagrama del circuito eléctrico

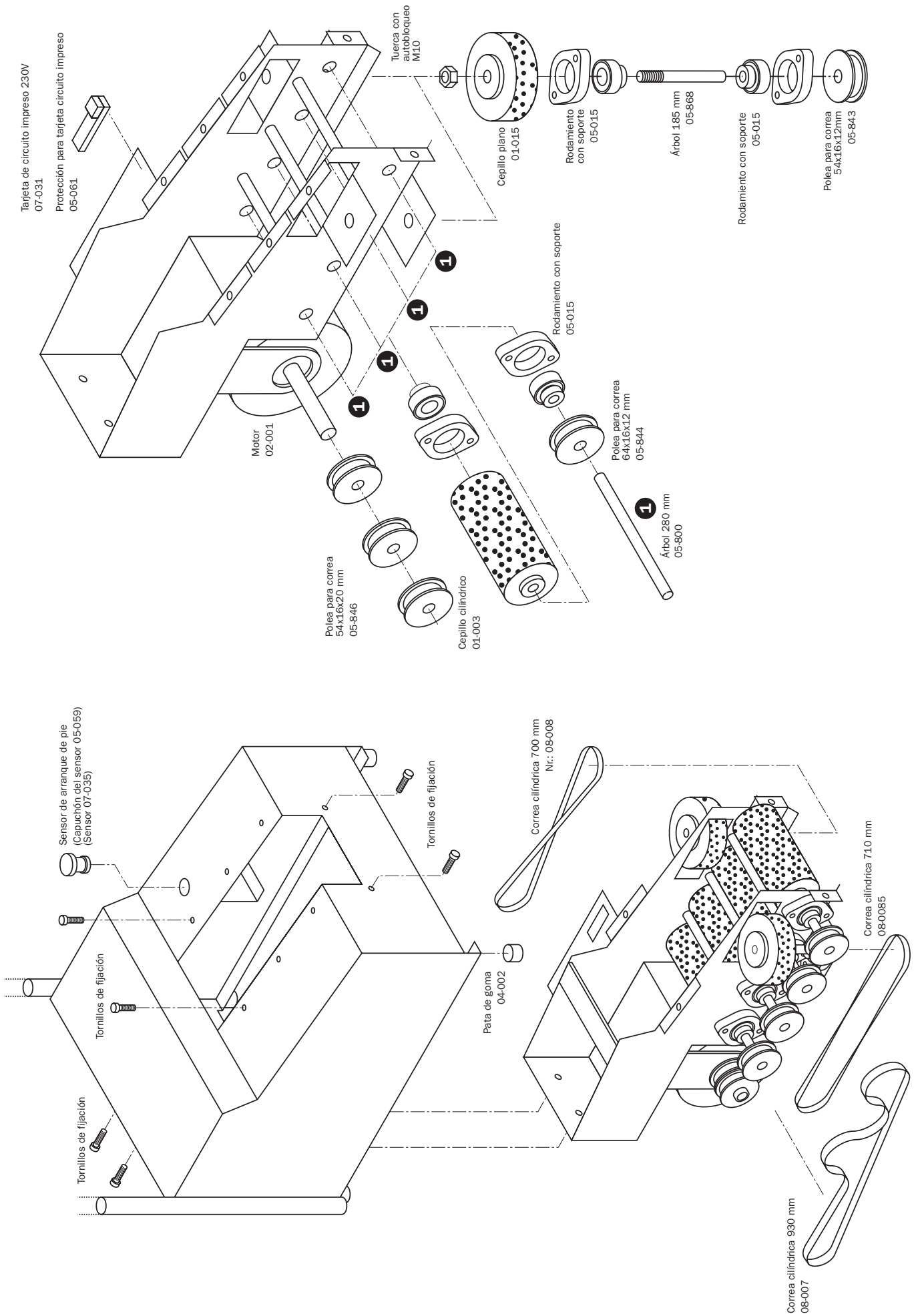
Solamat 90/100

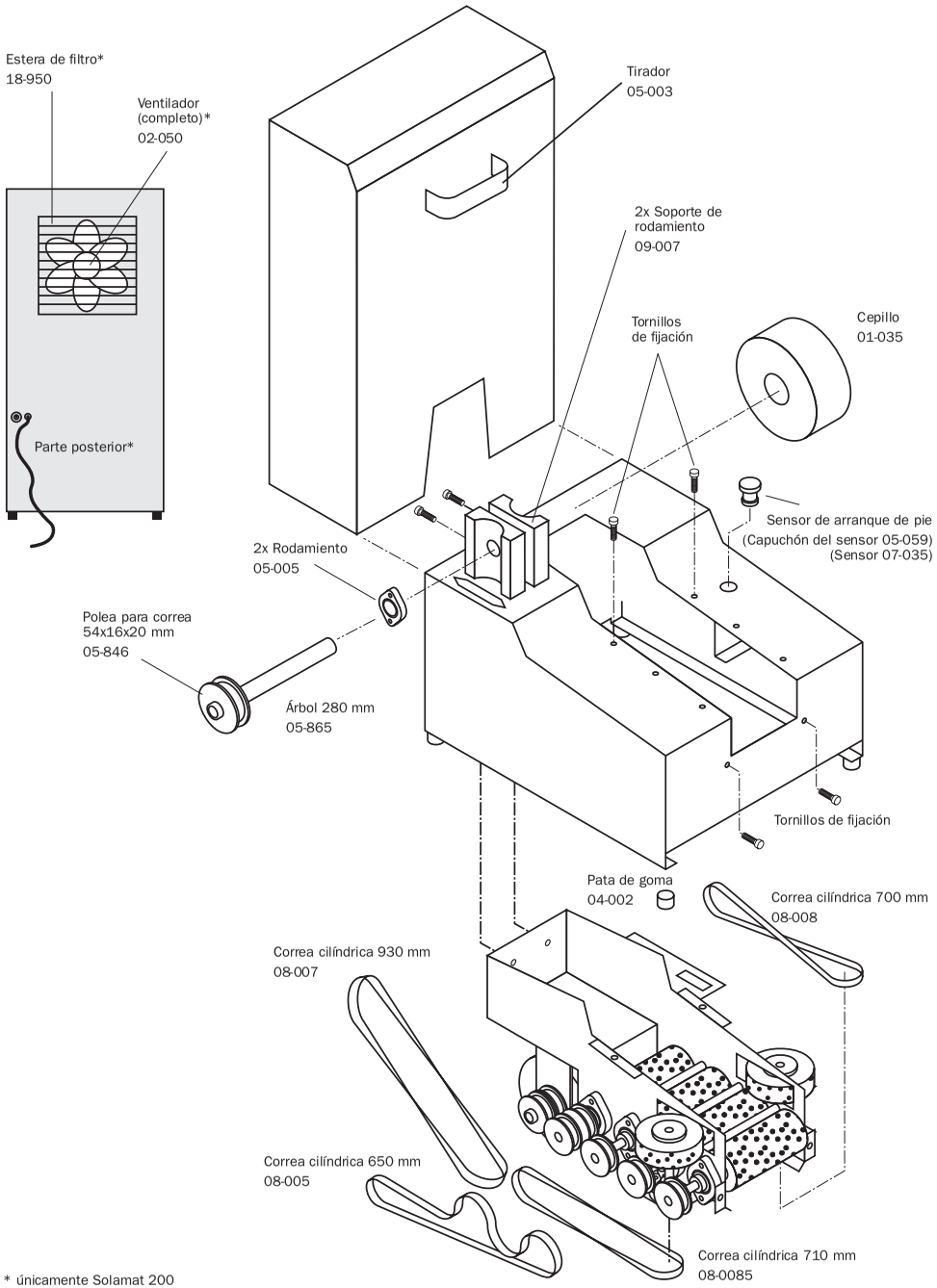


Solamat 200

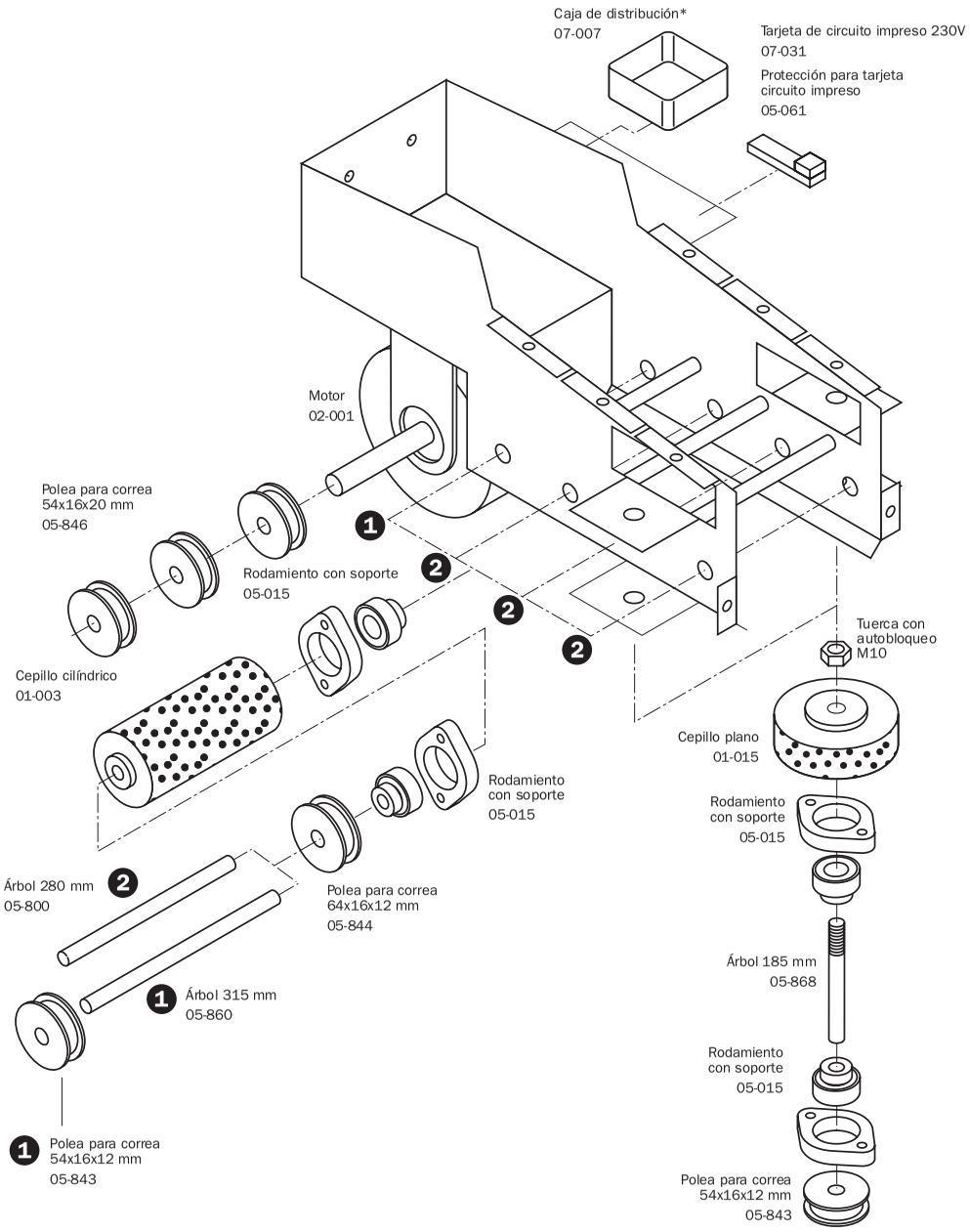


ES


Tarjeta de circuito impreso 230V
07-031
Protección para tarjeta circuito impreso
05-061
Tuerca con autobloqueo M10
Cepillo plano
01-015
Rodamiento con soporte
05-015
Árbol 185 mm
05-868
Rodamiento con soporte
05-015
Polea para correa
54x16x12mm
05-843
Rodamiento con soporte
05-015
Motor
02-001
Polea para correa
64x16x12 mm
05-844
Árbol 280 mm
05-800
Polea para correa
54x16x20 mm
05-846
Cepillo cilíndrico
01-003
Sensor de arranque de pie
(Capuchón del sensor 05-059)
(Sensor 07-035)
Tornillos de fijación
Tornillos de fijación
Tornillos de fijación
Pata de goma
04-002
Correa cilíndrica 700 mm
Nr.: 08-008
Correa cilíndrica 710 mm
08-0085
Correa cilíndrica 930 mm
08-007



* únicamente Solamat 200



* únicamente Solamat 200

D

EN

F

IT

ES

RU

Heute Maschinenfabrik

Address: Weinsbergtalstraße 2-6 · 42657 Solingen · Germany
Postal address: P.O. Box 100507 · 42605 Solingen · Germany
Phone: +49(0)212-380 310 · Fax: +49(0)212-380 31 39
E-mail: info@heute-gmbh.de · Internet: www.heute-gmbh.de

01-2014 | 0.5